



主编：崔月犁

执行主编：冉先德

高德

伤寒论

中医文化出版公司

春秋出版社

中医古籍编译委员会

主 编：崔月犁

执行主编：冉先德

顾 问：（以姓氏笔划为序）

丁洪章	王宏烈	刘渡舟	刘 杰
李克光	孟澍江	赵绍琴	柳 萌
程士德	张灿甲		

编 委：崔月犁 冉先德 高 德 沈凤阁
王洪图 宗全和 聂惠民

特约编审：赵 铮

办公室：

主任： 陆长宏

副主任：高九华 韩 霖

工作人员：兰林达 郜树义 高 扬

序 言

中医古典医籍，汗牛充栋，浩如烟海，但文词古奥，医理难求。故《内经》《难经》《伤寒论》《金匱要略》陆续有语译、语释本问世，为继承和发扬祖国医学遗产，做出了成绩。但此类传本多为读通原文着眼，尚未做到对原著内涵一目了然，凭此即可领悟古典医籍的精义，且尚系凤毛麟角，为数甚少，远远不能满足广大读者的需要。

自“五四”运动提倡白话文以来，文风一变，白话文已得到广泛普及，成为当代中国人的通用语言方式。中华人民共和国诞生后，政府为整理和普及中华民族的古代文化遗产做了大量工作，经、史、子、集四大部分中，上迄《诗经》《楚辞》，下至《资治通鉴》《聊斋志异》，皆有白话文本流传，琳琅满目，不可胜数。相比之下，中医学领域则有所落后，使命在身，自应奋起直追。虽骥骥一跃，不能十步，但驽马十驾，功在不舍，因此，我倡议组织《白话中医古籍丛书》编译委员会，以期责有专注，准备分批分期将重要的中医古典医籍改写成白话文本，使大多数立志学习中医的同志，从古文的束缚中解放出来，以便普及和提高中医队伍的理论水平，为更好地指导实践而服务。

这套丛书，包括中医古典医籍一百二十余种，预计五年

之内出齐。丛书的编写，使用现代汉语语言，力求通俗易懂，明白晓畅，读者开卷有益，一目了然。首先出版的医经六种，包括《黄帝内经素问》《黄帝内经灵枢》《难经》《伤寒论》《金匱要略》《温病条辨》等，编者在编写过程中，参阅了历代文献及各种语译语释本，勤求古训，博采众家之长。寒来暑往，夜以继日，反复推敲，数易其稿。更蒙顾问增润，专家指正，遂使锦上添花，医经生色。然仁者见仁，智者见智，一家之言，难免偏颇，甚或有谬误之处。其中某些内容，在学术上或存有尚可争论的观点，统希遵照“百花齐放，百家争鸣”的方针，研讨商榷，精益求精。并恳请广大读者不吝批评，以利再版时修正。

本丛书的顾问、编者、审阅人，均系中医界知名的专家、教授和学者，皆为当代中医界的精英，群贤毕至，少长咸集，他们的辛勤劳动，必将为继承和发扬祖国医学遗产做出贡献，在中国医学史上写下新的篇章。

随着改革开放的深入，编写委员会将以本套丛书为蓝本，在今后的日子里，拟分别译成英、德、日、法、意等各种外文本，向国外出版发行，将中医的理论体系和精华，较为完整地介绍给各国关心中国传统医学的学者，让中华民族宝贵的文化遗产，不仅在国内，仰且在世界医学科学领域中，放出夺目的光辉。

崔 月 犁 一九八八年春于北京

目 录

编译说明	(1)
刻仲景全书序	(3)
伤寒论序	(6)
张仲景原序	(8)
卷第一	(11)
辨脉法第一	(11)
平脉法第二	(21)
卷第二	(33)
伤寒例第三	(33)
辨痙湿喝脉证第四	(46)
辨太阳病脉证并治上第五	(49)
卷第三	(60)
辨太阳病脉证并治中第六	(60)
卷第四	(86)
辨太阳病脉证并治下第七	(86)
卷第五	(103)
辨阳明病脉证并治第八	(103)
辨少阳病脉证并治第九	(119)
卷第六	(122)

辨太阴病脉证并治第十	(122)
辨少阴病脉证并治第十一	(125)
辨厥阴病脉证并治第十二	(138)
卷第七	(154)
辨霍乱病脉证并治第十三	(154)
辨阴阳易差后劳复病脉证并治第十四	(159)
辨不可发汗病脉证并治第十五	(162)
辨可发汗病脉证并治第十六	(169)
卷第八	(182)
辨发汗后病脉证并治第十七	(182)
辨不可吐第十八	(194)
辨可吐第十九	(195)
卷第九	(197)
辨不可下病脉证并治第二十	(197)
辨可下病脉证并治第二十一	(210)
卷第十	(222)
辨发汗吐下后病脉证并治第二十二	(222)
 方剂索引	 (246)

编 译 说 明

《伤寒论》白话文遵照中医古籍编译委员会决定的“为了便于今人学习中医和促进国际学术交流，普及中医中药知识”和“提高中医理论水平，为促进中医学术发展服务”精神进行编写。为了达到忠于原著，语译准确，文字明白通顺的要求，本书按照以下原则编写：

一、以明万历27年己亥（1599）海虞赵开美校刻《仲景全书》的《伤寒论》为蓝本，参照金·成无己《注解伤寒论》，按照辨脉篇、平脉篇、伤寒例篇、辨痞湿喝篇、太阳病上中下篇、阳明病篇、少阳病篇、太阴病篇、少阴病篇、厥阴病篇、霍乱病篇、阴阳易差后劳复篇、不可发汗篇、可发汗篇、发汗后篇、不可吐篇、可吐篇、不可下篇、可下篇、发汗吐下后篇等22个篇章顺序编写。

二、本书正文删去蓝本每个篇章前的方例条文，代之以说明。这样处理是为了既避免内容重复，也使读者在未读正文以前先对该篇章的内容有个初步了解，以求简明。

三、本书从原序到正文，均语译为白话文，不附原文对照，不夹注解释，也不罗列争论性见解。

四、语译以直译为主。对只从文字表面不易写明的原文来用意译，故本书直译、语译兼用，以求语译通顺明确。对

脱漏原文的内容直接补出，不作说明或标记。但《伤寒论》的病证名称、药名、药物用量以及当今临床仍然沿用的症状名称等，均沿用原文，不予变更。

五、对蓝本中复出的方剂，“不可发汗篇”以下八篇内容中复出的原文，均遵照蓝本重复语译，予以保留，以不失原貌。

编 译 者

一九八八年四月

刻仲景全书序

乙未（1595）年，我的家乡疫病大流行，家里的奴仆十分之六七都病倒了。我郡名医沈南昉（明卿）先生正在海虞，借助他的大力，几乎所有的病人都死里逃生，我家得到沈先生治病救人的恩惠实在是太大了。我不知道沈先生掌握了什么医术竟这样的神奇，我于是询问他。沈先生说：我不是採取了孙思邈的昆明龙宫仙方，也不是从华佗《青囊经》中得到奥秘而致这样神奇，只是对于仲景的《伤寒论》有一二心得罢了。我说：我从家父那里听到这本书的时间已经很久了，只是从书市上买不到。沈先生说：我有这本书。我阅读该书以后才知道是成无己所注解的《伤寒论》，然而文字错讹无从更正，句读也不能断离。不久又购得数本，于是，文字被更正了，句读被断离了，又补充了脱略，订正了错讹。沈先生说：这才真是一本完整的书，你真是仲景的有功后学啊。我真不敢承当。先大夫指命我说：你要把它刻印行世，用来施惠于同胞。我连连称是。沈先生说：《金匱要略》是仲景治疗杂病的经验，何不一起刊刻，以见古人调节攻补缓急的体会。先大夫对我说：你要记下了。我说：遵命。合刻以后用什么名字呢？先大夫说：可以命名为《仲景全书》。书刻成以后又得到了宋板《伤寒论》，我以前本已知道成注本并

不是全文，得到这个版本，比得到珍贵的宝玉还要高兴。阅读以后才知道成注本中缺简和不足的地方，因而又合并刊刻，用它来顺承先大夫的志向。我又从旧书纸中发现《伤寒类证》三卷，正好用来纠正仲景书的缺失，去其烦琐而归于简要，聚其分散而汇于一处，它的对于病证辨治，象夜晚的月亮一样地明亮、透彻，仲景的学术观点于是鲜明而无遗漏了。因而一并附刻于后。

我由此哀伤世人过去不能尽终自己的天年而死去。仲景精心研习轩歧医术，辨别证候于毫发之间，撰写了一百十二方的《伤寒论》以保全黎民的生命，这是何等的仁爱，而使世人都能达到长寿的境界。当今的医生，舍弃根本，追逐末流。他们所宗法的，高明一等的是东垣，次一等的是丹溪，见识高超的不过是刘纯的《玉机微义》罢了。象《素问》、《灵枢》、《玄珠密语》这些医籍则茫茫然不知道它们的精华和来笼去脉。说起张仲景、刘河间几乎不能知道他们的名字与年代。这些人还自我欣赏的说：我能治好病就行了，何必追求那些高深的东西。对于现在读轩歧医书的人，还加以讥笑说：这个人啊，只会读祖先传下来的书，不知道变通运用。不知道变通的人，世界上当然存在。由于变化难于通达，于是就不学习的人，就是因噎废食，以此求得养生是一定做不到的。所以，现在这本书的刊刻，怎么能不被那些无知者所嗤笑呢？！

有人以为唐朝的陆宣公（陆贽）在显达时就以奏疏治理天下，困难时就收集方书以医治平民的疾病。现在你也是悠悠然有出世之想吧。我说：不，这是先大夫的志向。先大夫

本来曾以奏疏论述五伦中父子伦理，治理朋党的逐渐为患，治理东南的民间疾苦，又以直言敢谏医治那些谄谀拍马人的顽症。所以不顺利的时候多而显达的时候少。这本书的刊刻是先大夫相似于陆宣公的志向吧。现在先大夫去世已近四年而书刻印完成，先大夫处江湖退忧之心，实与居庙堂进忧之心同样无穷。有人说：实际是你做的，而说是先公志向，大概是所谓“做好事总是归于长辈”的意思吧。不，不是这样，这确实是先大夫的志向。

万历己亥（1599）年三月谷旦
海虞清常道人赵开美序

伤 寒 论 序

《伤寒论》是遵循大圣人的意向，各种流派所无可比拟的经典著作。因此，晋朝的皇甫谧在他的《甲乙经·序》中说：伊尹凭着圣人的才能，参合选用了《神农本草经》的理论，编写成《汤液经法》。后汉张仲景论证推广伊尹的《汤液经法》成书十数卷，用它治病多有效验。近代太医令王叔和编辑整理张仲景的著作十分精采，都可根据证候予以运用。这就是说，仲景是根据伊尹的法则，伊尹是根据神农的经典。这能不说是遵循大圣人的意向吗？！

关于张仲景先生，《汉书》中没有他的传记，《名医录》的记载说，他是南阳人，名机，仲景是他的表字。曾被推举为孝廉，官做到长沙太守后才开始向同郡张伯祖学习医术。当时人评论他的见解和医疗实践精细而微妙，超过他的老师。他的著作有条理，他的言论精蔽而深奥，他的治法简要而详尽，不是见闻短浅的人所能掌握的。自仲景的时代到现在八百多年，只有王叔和能效法他。这期间，如葛洪、陶弘景、胡洽、徐之才、孙思邈等人，不是没有才能，但各人自成一家，而不能全面阐明仲景的学术思想。开宝中，节度使高继冲曾編集收录该书进献朝廷。书中的文字和体例方面的错讹没有经过考证。历代虽都把它藏于书府，但缺少校对的工作。

这就使得全国的医生，几乎不知道这本书。当今朝廷下令让儒臣校正医书：臣孙奇等连续得到任用，认为百病的急迫没有超过伤寒的。现在先校正张仲景《伤寒论》十卷，总计二十二篇，结合证候共有三百九十七法，除去重复而审定的有一百一十二方。现在请准予颁刻刊行。

太子右赞善大夫臣	高保衡
尚书屯田员外郎臣	孙奇
尚书司封郎中秘阁校理臣	林亿等谨上

张 仲 景 原 序

每当我读到《史记·扁鹊传》中秦越人在虢国为虢太子诊治尸厥病和在齐国望齐侯的面色预测齐侯病证的记载，不能不为他非凡的才华赞叹不已。让人不能理解的是，现在社会上有知识的人竟然不重视医药，不去精心研究医疗方法和技术，以对上治疗国君和长辈的疾病，对下解救贫苦人民的病患和困苦，同时保健自身，健康长寿。而是争逐荣华富贵，崇拜权势豪门，把追求名利做为第一要务。这才是只追求次要的身外之物，忽视丢弃养生的根本，只要华贵的外表，其身体的内里早已虚衰。道理很清楚，皮都不存在了，毫毛依附于何处呢？这种人如果突然遇到外来致病因素的侵袭，身患疑难的疾病，这时才惊恐万状，不顾降低身份求告巫医，不能治愈病证就无能地归于天命，等待死亡。或拿着宝贵的生命，交给平庸的医生，听凭他们摆布。令人可惜啊！肉体死亡了，精神消失了，成了一具尸体埋于九泉之下，后人为他的死亡徒劳地哭泣。真令人痛心啊！当今世上的人们竟如此糊涂而不觉悟，不珍惜自己的性命，这样的轻生，还说什么荣华和权势呢？！而且进一步说，这种人做了官也不会爱护黎民百姓，同情人民的疾苦；退一步说，也不会爱惜自己的身体，知道自己的隐患。患上疾病，已至危险的地步，还糊涂

地象个没头脑的废物。悲哀啊！争名夺利的人们，竞争表面的浮华，不去顾及自己的身体健康，为权势名利而死，真是象在薄冰上行走，在深谷边缘徘徊一样危险。

我的家族人口一向很多，从前有二百多人。但从建安元年以来，不到十年，就死亡了三分之二。而死于伤寒病的要占其中的十分之七。我为宗族的衰落和人员的早亡而感伤。想到那些早死而不能被救治的人们，我勤奋研习前人的经验，广泛地搜集医药方剂，学习《素问》、《九卷》、《八十一难》、《阴阳大论》、《胎产药录》等名著，结合我在医疗实践中辨证论治的体会，编写成了《伤寒杂病论》共一十六卷，虽然不能治愈所有的疾病，但可以举一反三地见病知其根源。只要认真研读我的这部著作，对伤寒病的问题，是能解决得比较好的。

自然界按五行分布，化生万物。人体禀承五行运化的正常规律，而有五脏的生理功能，经、络、府、俞、阴阳交会贯通，其道理非常玄妙、深奥，变化无穷，倘若不是才学渊博，见识高超的人，是很难探求出其中道理的！上古有神农、黄帝、歧伯、伯高、雷公、少俞、少师、仲文等前辈，中有长桑君、秦越人等名家，汉代有公乘阳庆及仓公，自此以后我还没有听说过非常高明的医家。统观当今医生，他们不认真思索探求医学经典著作的精华，以提高自己的医学知识和技能。而是各自禀承家传的医疗技术，从始至终沿用旧的一套方法，诊察疾病只依靠询问，与病人对答很短的时间，就处方开药，诊脉时只按了寸脉还未按尺脉，只诊了手腕的脉，还未按足部的脉，人迎、趺阳、寸口三部脉不相互参照，调

好自己的呼吸诊病人的脉象不足五十次就告结束。对于危重的病证不能快速诊断，九候脉象连模糊的印象也没有，鼻部、两眉之间及前额，全都不进行诊察，这真是所谓以管窥天十分片面。这样的医生要想判别病证的生死预后，实在是非常困难的。

孔子说过：年龄很小就懂得事理的人是最聪明的；通过学习而懂得事理的人是差一个等级了；经过多方面求教，广泛记取才懂得事理的人，就又差一等了。我素来爱好医方医术，请允许我按照“学而知之”和“多闻博识”的话去做人。

卷 第 一

辨 脉 法 第 一

本篇从1~37条，共有原文37条。辨就是辨析，分辨的意思；辨脉则是辨别和分辨各种脉的不同；法是指规律和法则。因此，辨脉法就是指辨别各种病脉的不同和它们的变化规律。

本篇从部位和至数等方面详细的论述各种病脉的形状和特点，对五脏病脉，三焦病脉，四季病脉所出现的相应病证也进行了分析，对趺阳脉和太溪脉的辨脉机理也加以说明，提出了手足脉要合参的诊断方法。全篇以阴阳为纲来统摄和分析脉象的寒热虚实之变，如脉见大、浮、数、动、滑属阳，是正气盛；脉见沉、涩、弱、弦、微属阴，是正气衰。篇中还强调了脉有胃气则生和无胃气则死的观点。这些对指导临床都是很有价值的。

1. 问：脉有阴脉和阳脉的不同，应当怎样区别呢？答：凡是见到大、浮、数、动、滑的脉，叫做阳脉。见到沉、涩、